

## **AZERBAYCAN MANİLERİNDE/BAYATILARINDA MEYVE\***

Eyüp AKMAN\*

### **ÖZET**

Bir toplumun dil ürünlerine o toplumun maddi ve manevi değerleri yansır. Aslında bu değerler o toplumun kendini oluşturan değerlerdir. Edebi ürün olarak kabul ettiğimiz manilerimizde de toplumun ekonomik, sosyal ve siyasal pek çok yönünü bulabiliriz. Bu çalışmamızda Azerbaycan manilerinde meyvenin nasıl geçtiğini ve hangi anlamlara geldiğini, ona hangi hayal ve değerlerin yüklendiğini tespit ve tahlil etmeye çalıştık.

**Anahtar kelimeler:** Mani, Bayatı, Azerbaycan, meyve

### **FRUIT IN AZERBAIJANI MANIS/BAYATIS**

#### **ABSTRACT**

Material and moral values of a society are reflected in its literary products. As a matter of fact, these values are the ones on which the society is based. In manis, which are considered to be a folk literary genre, many economic, social and political aspects of the society can be found as well. This study tries to determine and analyse how “fruit” is used in Azerbaijani manis, what meanings fruit conveys, and what values and images people ascribe to it.

**Key Words:** Mani, Bayati, Azerbaijan, fruit.

---

\* Yard. Doç. Dr., Kastamonu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi  
[eyupakman@gazi.edu.tr](mailto:eyupakman@gazi.edu.tr)

Kültür ürünlerine, yaşanan coğrafyanın, tarihin, sosyal olayların yansımaları pek tabiidir. Bu nedenle her toplumun kültürel değerlerinde o topluma ait maddi ve manevi izler bulabiliriz. Bir mimar, yapmış olduğu sanat eserine muhakkak yaşadığı döneme ve topluma ait motifler ve semboller yerleştirir. Bu, edebi eserlerimiz için de geçerlidir. Sözlü veya yazılı her edebi eserde başta eserin müellifi, eserin yazıldığı zaman ve yazılma şartları hakkında bilgiler mevcuttur. Biz de bu tebliğimizde Azerbaycan bayatlarına/manilerine Azerbaycan coğrafyasının nasıl yansıdığını ele alarak, edebi eserlerde sadece edebî bilginin değil bunun yanında tarihî ve coğrafik bilgilerin de bulunabileceğini anlatmaya çalışacağız.

Azerbaycan'da mani karşılığı olarak bayatı sözü kullanılmaktadır. Azerî araştırmacılar bayatı sözünün etimolojisi üzerinde durmuşlar fakat bu konuda tam bir fikir birliği sağlayamamışlardır. Yaygın olan ve kabul gören görüşe göre bu kelime, Divan u Lugati-t Türk'te isimleri sayılan Oğuz boylarından Bayat kabilesiyle alakadardır.<sup>1</sup>

Azerbaycan manilerinin çoğunluğu "men aşık", "ezizinem", "aşık", "aşığın" gibi sözlerle başlamaktadır. Bu durum Azerî araştırmacılar tarafından incelenmiş ve şu kanaate varılmıştır: Bu sözler, gelişigüzel olan sözler değil, ilk defa bayatı söyleyen aşıkların adlarıdır. Men Aşık dendiğinde Sarı Aşık, Ezizinem dendiğinde Ezizi isminde bir aşık kastedilmiştir.<sup>2</sup>Eğer bu görüş kabul edilirse aşağıdaki maninin yazarı da Aşık Bayatı olmalıdır.

Bağça bara bağlıdır  
Heyva nara bağlıdır  
Bayatının sözleri  
Hamsı yara bağlıdır

\*Bu metin 7 Nisan 2004 Tarihinde Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırma ve Uygulama Merkezi'nin düzenlediği "Türk Kültüründe Meyve"konulu sempozyumda bildiri olarak sunulmuştur.

<sup>1</sup> Mürsel Hekimov:Azerbaycan Aşık Şe'r Şekilleri ve Gaynagları, Bakü 1999, s.14

<sup>2</sup> Mürsel Hekimov: a.g.e. s.21

---

Fakat şunu da kabul etmek gerekir ki, Azerbaycan aşıklarının çoğu bayatı söylemede ustadır. Bu konuda sonuç olarak, anonim bir tür olan mani türü, aşıkların dilinde daha da değişerek ve zenginleşerek yaşama imkanı bulmuştur, diyebiliriz.

1988 verilerine göre Azerbaycan'da dikili alanların, bu cümleden meyvelerin kapladığı alan 295.000 hektardır. Dikili alanların dağılımı incelendiğinde üzüm bağlarının %49.1 ile ilk sırayı aldığı görülür. Bunu %46.3 ile diğer meyveli alanlar takip etmektedir.<sup>3</sup>Arazisinin yarısı dikili ağaçlara ayrılan bir ülkede doğal olarak meyve, her tür edebi ve bedii eserlere dahil olacaktır.

Aşağıda, Azerbaycan manilerinde meyveleri inceleyeceğiz. İncelediğimiz bu maniler Vagif Veliyev'in 1985 yılında yayınladığı Bayatılar<sup>4</sup> isimli kitabından alınmıştır.

Azerbaycan manilerinde kendisinden en fazla söz ettiren meyve elmadır. Elma Türk kültüründe çok kullanılmış bir motiftir. Masallarımızda, halk hikayelerimizde, manilerimizde elma motifiyle sık sık karşılaşmaktayız. Özellikle masalarda ve halk hikayelerinde dervişin verdiği sihirli elma ile hamile kalma motifi yaygındır. Köroğlu kollarından sayılan Âşık

Azerbaycan manilerinden anladığımıza göre, Azerbaycan'da değişik renkli elmalar vardır. Ak alma, kızıl alma, can alması gibi.

Bağda can alması var  
Yar gonag alması var  
Ne çatılıb gaşların  
Yohsa can alması var

Görüldüğü gibi bu manide can elması ve gonak (misafir) elmasından bahsedilmektedir. Aşağıdaki manide de "ak elma"dan söz edilmektedir. Ayrıca manide, bu elma türünün Şirvan şehrinde yetiştiği de belirtilmektedir.

Şirvan'ın ağ alması  
Yemeye bağ alması  
Galıbdır bir Allah'a  
Yaramın sağalması

Kızıl elma motifi aşağıdaki manide şöyle geçer:

Men aşık kızıl alma  
Yollara düzül alma,  
Bilsem ki yar gönderib  
Sahlaram yüz il alma

Yine ak ve kızıl elmaya paralel olarak kara elmayla da Azerbaycan manilerinde karşılaşmaktayız:

Ezizim alma gara,  
Geymeye alma gara  
Helbeti bir yar sevdim  
Saldılar galmagala

Bazen manilerde elma, sadece son mısraya kafiye oluşturabilmesi için kullanılmıştır.

Almanın adı nedi,  
Dünyanın odu nedi,  
Ele gardaş deyirsiz  
Bilmirem dadı nedi

Alma bıçaklanır mı  
İplik saçaklanır mı

Dil bilmez zalım oğlu  
Yastığı gucaklanır mı

Azerbaycan'da bol yetişen diğer bir meyve de üzümdür. Özellikle yetmiş yıllık Sovyetler Birliği Dönemi'nde bu meyve üzerinde ısrarla durulmuş, yetiştirilmesi için hükümetler tarafından destek verilmiştir. Çünkü üzüm bol olunca şarap da bol olacak ve şarap içenlerin sayısında artış görülecektir. Böylelikle özellikle Müslüman kesimler dinden uzaklaşmış olacaktır.

Azerbaycan'ın %7 si tarıma elverişli topraklara sahiptir. Azerbaycan'da tarım sektörünün temelini pamukçuluk, bağcılık, tahıl üretimi, sebzeçilik, tütüncülük, ipekçilik, meyvecilik ve çay yetiştiriciliği meydana getirir. Sovyet döneminde oluşturulan merkezî planlama çerçevesinde diğer Türk cumhuriyetlerinde olduğu gibi, Azerbaycan da bir tarım ülkesi olmaya mahkum edilmiştir. Sovyet ekonomi plancılara göre Azerbaycan'da daha çok pamuk, şarapçılık için üzüm yetiştirilmiştir. Bilhassa pamukçuluk için pek çok arazinin ayrıldığı görülmektedir. Dolayısıyla üretilen pamuk, Sovyetlerin hammadde ihtiyacını karşılayacak şekle getirilmiştir. Sovyet döneminde Azerbaycan'da üretilen üzüm, Sovyetlerdeki üzüm istihsalinin % 23'ünü, pamuk ise %8'ini teşkil etmiştir.<sup>6</sup>

Azerbaycan manilerinde üzümle ilgili çok sayıda mani bulmak mümkündür.

Bağında üzüm suyu  
Yemeli üzüm suyu

Yâda gardaş demekden  
Galmadı üzüm suyu

Azerbaycan şivesinde baştaki ünsüz harfler bazen düşmektedir. Yıldız değil, ıldız (ılduz veya ulduz), yüz değil üz gibi. Özellikle bu üz kelimesi manilerde üzüm kelimesiyle kafiye oluşturmaktadır. Üzüm, Azerbaycan'da en fazla Karabağ, Şirvan, Gence'de yetişmektedir. Bu durum manilere de yansımıştır.

<sup>6</sup> Mehmet Saray: Yeni Türk Cumhuriyetleri Tarihi, (Ankara 1999)s.12





---

Şirvan'ın şirin narı  
Yemeye şirin narı  
Sovgatlı sizin olsun  
Gönderin bizim yarı

Şirvan'ın yollarında  
Nar derdim kollarında  
Olaydım bir çüt golbag  
Yar senin gollarında

Azerbaycan manilerinde nar ile ayva hep beraber anılmaktadır. Fakat nar, ayvaya göre biraz daha “şirin”dir.

Şirindir  
Heyvadan nar şirindir  
Sağolsun gohuma gardaş  
Hamıdan yar şirindir

Yemek zevkleri son derece üstün olan Azeriler misafirlerine sunmak üzere “honça”adı verilen bir tepsiye değişik değişik meyveleri dizerler ve misafire ikram ederler. Bu durum aşağıdaki manide ifadesini bulmuştur.

Bağçadan üzdüm narı  
Honçaya düzdüm narı  
Küstürüb yola saldım  
Gaşları çatma yarı

Elmadan bahsederken ayvadan da söz etmiştik. Ayva, genellikle renginden dolayı sararıp solmayı temsil etmektedir.

Aftahını doldurdum,  
Astanaya goydurdum,  
Alma kimi gız sevdin  
Heyva kimi soldurdun

Bu dağın garı menem  
Heyvadan sarı menem  
Dövrän bele getirdi  
Oğuldan yarı menem



Dut, Azerbaycan manilerinde geçen bir diğer meyve türüdür. Aşağıdaki manilerden dut ağacının Azerbaycan'da bulunduğunu anlıyoruz:

Bağında tut nüberi  
Yemeye tut nüberi  
Bele ki bi-vefasan  
Adımı tutma barı

Tut ağacı deyilem  
Her gelene eyilem  
Eğil üzünden öpüm  
Men özgesi deyilem

Tut ağacı tutludur  
Dibi eceb otludur  
Gurban olum geline  
Adahlısı ketlidir

Bu meyve türlerinden başka Azerbaycan manilerinde karpuz, badem, fıstık(püste),erik (alça),incir,kiraz,şeftali, ceviz(koz)gibi meyveleri bulmak mümkündür. Bu meyvelerin geçtiği manilere örnek metinler kısmında yer verilecektir.

### SONUÇ

Azerbaycan'da yetişen meyvelerin çoğu manilere de girmiştir. Manilerde geçen meyveler bize o bölgede hangi meyvenin yetiştiğini göstermesinin yanı sıra Türk halkının tabiatla barışık ve onunla haşır neşir olduğunu da göstermektedir. Buna, maniyi düzen kişilerin bir fotoğraf sanatçısı gibi çevresine karşı titiz ve dikkatli olduğunu da ilave etmeliyiz.

### ÖRNEK METİNLER

Bostanda garpız olar  
Yanında yarpız olar  
Oğlanı derde salan  
Bir ala göz gız olar

Garpızı bıçakladım  
Dört yanın saçakladım

---

Ha gözledim gelmedin  
Yastığı gucakladım

Ezizem badam çalar,  
Bağ salan, badam çalar  
Hörüyün gırk bent ele  
Açılar, adam çalar

Ağaçta püste menem,  
Çiçekten deste menem,  
Sevgilimi verseler  
Behiştini istemem

Ağaçta püste sarı,  
Dolan gel dostu sarı,  
Saçların kefen eyle  
Cenazem üste sarı

Bağımızda var erik  
Eriği de deredik  
Ehde bi-ilgar oldun  
Sevdiyini görerdik

Alça gül açdı neynim,  
Dilim dolaştı neynim,  
Uşag sayıb susduğum  
Goşuldu gaçdı, neynim,

Alçanın kal vahtında  
Gilasın bal vahtında  
Açdım yahan düymesin,  
Dilimin lal vahtında

Armut ağaçta kaldı,  
Bir bir nübarın saldı,  
Seni gördüm tutuldum  
Dediler: yazığ laldı

Armut ağacı haça  
Elim dolaştı saça  
İgid odur, vermeseler  
Sevdiyini ala, gaça

Âşık yara encir al  
 Saça benzer zencir al,  
 Yorgun düşen maral tek  
 Yar goynunda dincin al

Get bazardan encir al  
 Saatına zencir al  
 Uzak yoldan gelmişen  
 Gir goynuma dincin al

Şeftali kal olubdu  
 Deyibdi al olubdu  
 Her gün ohuyan bülbül  
 Bu sabah lal olubdu

Şeftali çiçekledi  
 Çiçeği leçekledi  
 Yattığı yalan oldu  
 Ölmeyi gerçekledi

ŞeftalİYam sarıyam  
 Bu dağların gariyam  
 Men feleye neyledim  
 Goymadı bir yarıyam

Goz ağacı gocadı  
 Gönlüm oyug bacadı  
 Ay meni beyenmeyen  
 İndi halin necedi

#### KÜÇÜK SÖZLÜK

Alça	:Erik
Astana	:Eşik
Bar	:Meyve
Behişt	:Cennet
Çüt	:Çift
Danna-	:Tenkit etme, kınama
Dincin al-	:Dinlenmek
Galmagala sal-	:Dedi kodu etmek
Gilas	:Kiraz
Gohum	:Akraba, soy
Golbag	:Bilezik
Gonag	:Misafir

---

Haça	:Ağacın çift dalı , çatalı
Hamı	:Bütün, hep
Heyva	:Ayva
Honça tepsi	:Sekerleme, meyve vb. şeylerle süslenmiş
Hörük	:Örülmüş kadın saçı
İl	:Yıl
Kal	:Olgunlaşmamış,ham
Leçek	:Baş örtüsü, çiçeklerin taç yaprağı
Neçe	:Nasıl
Öz	:Kendi
Özge	:Başkası
Püste	:Fıstık
Sovgat	:Hediye, bahşiş
Ürek	:Yürek
Üz	:Yüz
Yarpız	:Naneye benzeyen, kokulu bir bitki

**KAYNAKLAR**

- AKMAN, Eyüp. Safranbolu Folklorundan Örnekler, Ankara 2004
- AKMAN,Eyüp. Araç Folklorundan Örnekler (Oycalı Köyü-Kastamonu),Ankara 2002
- ALTAYLI,Seyfettin. Azerbaycan Türkçesi Sözlüğü I,II, İst. 1994
- GÖKALP, Ziya. Altın Işık,Ankara 1976
- HEKİMOV ,Mürsel.Azerbaycan Aşığı Şe'r Şekilleri ve Gaynagları, Bakü 1999
- KOÇMAN ,Asaf. Azerbaycan Coğrafyası, İzmir 1994
- SARAY, Mehmet. Yeni Türk Cumhuriyetleri Tarihi, Ankara 1999
- SEYİDOĞLU, Bilge. Erzurum Halk Masalları Üzerinde Araştırmalar, Ank. 1975
- VELİYEV ,Vagif. Bayatılar, Bakü 1985.